

問 1

翻訳者にとって問題となるのは、訳案が「正確」かどうかということよりもむしろ、その訳案が果たして訳している言語において類似の文脈で実際に使われているだろうかということである。

問 2

日本語と英語のように関連性のない言語間での翻訳となれば、翻訳上の問題がさらにどれほど深刻かを理解するのは容易である。

問 3

A. in which

B. to which

問 4

1. 余計な口を挟まないでくれ。
2. たっぷり召し上がれ。

問 5

d, e

問 6

(1) イ

(2) イ

[Ⅱ]

問 1

1. engage
2. involves
3. choosing
4. expected
5. accomplished
6. carrying

問 2

- (1) \Rightarrow series
- (2) \Rightarrow linked
- (3) \Rightarrow mainly
- (4) \Rightarrow particular
- (5) \Rightarrow comparatively

問 3

- A. f
- B. c
- C. a
- D. b

[III]

(1) I am leaving for Bangkok in three days.

(2) However, I am really busy preparing for the departure.

(3) I am wondering if I could be absent from the club meeting the day after tomorrow.

[IV]

1

A. c

B. a

C. a

D. b

E. d

2

1. c

2. b

3

(when) walking up or down steep stairs

4

troubles with friendship or neighborhood

5

・カフェインを含有する飲み物を，午後遅くあるいは晩に飲まないこと。

・就寝時間近くに激しい運動をしないこと。

・不規則な生活習慣を避けること。

・就寝直前に極度に頭を使う作業をしないこと。